

LITERATURA CRISTIANA ANTIGUA

I

EL ENCABEZAMIENTO DEL ENOC ETIÓPICO

TRADUCCIÓN DEL TEXTO ORIGINAL CON NOTAS LEXICOGRAFICAS

SOLÍAN los copistas dar comienzo a sus manuscritos con estas o parecidas frases: "En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, un solo Dios", al cual pedían auxilio para el feliz éxito de su cometido. Tal acaece, por lo que respecta al etiópico, en el *Fetha Nagast*, y en no pocos capítulos del *Sinaxario Etiópico*.

Quien, empero, estudie el texto etiópico del libro apócrifo de Enoc, hallará que dicho encabezamiento suele faltar en las principales ediciones y traducciones.

Tal sucede, entre otras, en la edición definitiva del original de Charles (1), en las versiones alemanas de Kautzsch (2) y Rissler (3), y en la francesa de Martin (4). Sólo da una modesta traducción Migne (5).

La que ofrecemos está tomada de Tisserand (6), actualmente cardenal de la santa Iglesia, y docto orientalista.

El código perteneció al cardenal Leonardo Antonelli, y lo compró el cardenal Angel Mai, para la Biblioteca Vaticana. Es del siglo XVII. Resalta su excelente caligrafía y lo ajustado de su notación. Por fortuna, la paleografía etiópica, debido quizá a lo no muy abundante de su documentación, es generalmente constante, y no ha sufrido las variaciones que ofrecen la griega o la asirobabilónica, o la árabe.

Cuanto a la traducción, se ha procurado que, a ser posible, fuese literal, y aun *lineal*, de la que tan sólo en las líneas 14-5, ha habido un forzoso apartamiento, debido a la dificultad (propia, por otra parte, de todas las lenguas semíticas) de traducir el adjetivo-relativo *cuyo*, seguido de sustantivo.

Las palabras unidas por guión van juntas en etiópico, aunque separadas en castellano. Advértase que el etiópico no tiene artículo.

Las voces puestas entre corchetes [] deben omitirse por superfluas; las que están entre paréntesis () aclaran el sentido, pero no están en el original.

JOSÉ J. RÉBOLI.

(1) CHARLES, H.: *The ethiopic version of the Book of Enoch*, Oxford, 1906.

(2) KAUTZSCH, E.: *Die Apokryphen und Pseudigraphen des Alten Testaments*, Tübingen, II, 1900, p. 236.

(3) RISSLER, P.: *Altjüdisches Schriftum ausserhalb der Bibel*, Augsburg, 1928, p. 255.

(4) MARTIN, F.: *Le livre d'Hénoch, traduit sur le texte éthiopien*, Paris, 1906, p. 1.

(5) MIGNE: *Dictionnaire des Apocryphes*, Paris, I, 1856, p. 402, nota 249.

(6) TISSERAND, E.: *Specimina Codicum Orientalium*, Bonn, 1914, Plancha 65.

En nombre de el-Señor (1), misericordioso (2), y-clemente, que-está-lejos-de-la i-ra, y-que-está-lleño-de miseri-cordia: escribo [pues] el-libro-de Enoc, profeta. Su-bendición y-el-don-de su-auxilio, sean sobre su-predilecto [Jacob (3), por-eternidad-de eternidad. A-men. Capítulo (4) 1º-Palabra-de bendición-de E-noc, cuando bendijo (a) los-elegidos y-(a)-los-justos, que presentes estarán en-el-día-de la-tribulación, para-apartar (a) to-dos los-malvados e-impíos. Y-ha-bló y-dijo Enoc, hombre ju-sto, cuyos-ojos (5) por-el-Señor puesto-que (6) fueron abiertos [sus ojos], entonces-(7)-vió la-visión-de el-San-to, del-Señor que-(está)-en-los-cie-los; la cual me(8)-hicieron-ver los-ángeles. Y-oí de-ellos todo; Y-entendí yo lo-que-ví; y-no (es) para-esta-generación; sino para-la-que vendrá [generación] la-lejana (9). A-causa-de (10)...

(1) Sobre *Egziabhier* [liter.: Señor de la tierra] como de origen pagano autóctono. Cfr. CONTI-ROSSINI: *Storia d'Etiofia*, Roma, I, 1928, p. 148.

(2) CHAINE: *Grammaire Ethiopienne*, Beirut, 1907, p. 73; traduce *mahari* = guérisseur.

(3) Probablemente, el copista.

(4) KEFEL: Cfr. el griego *κεφαλή, κεφάλαιον*

(5) Liter.: "El-cual por-parte-de-el-Señor sus ojos fueron-abiertos". Giro común a todas las lenguas semíticas, imposible de traducir literalmente en la nuestra.

(6) *Enza* tiene doble significado:

a) con *futuro*, equivale al gerundio, o. a *mientras* con indicativo: *enza yebel* = *diciendo, mientras decía*. Indica, pues, *coexistencia*.

b) con *perfecto*, tiene valor causal: *enza bejla* = *porque dijo, pues dijo*. Da razón de un hecho anterior o posterior. Es claro que aquí tiene valor *causal*. "Porque el Señor abrió sus ojos, pudo (Enoc) ver la visión del Santo."

(7) Corresponde exactamente al *wau* apodósico semítico.

(8) Paso de la tercera a la primera persona: "changement... assez fréquente dans les langues sémitiques, et particulièrement dans ce livre". (MARTIN: *L. c.*, p. 1.)

(9) El código pone dicho adjetivo en plural, como concordando con un sustantivo colectivo (generación); otros lo ponen en singular.

(10) Comienzo de frase, interrumpida por quedar al fin de la página.

በከመ፡ ከግዚአብሔር፡ መሔረ
 መመስተሣህል፡ ርጉቶ፡ መሐ
 ቶ፡ ወብዙ፡ ምሕረት፡ ወጻድ
 ቶ፡ ከጽሕፍ፡ ከገሰ፡ መጽሐፈ፡
 ሂናክ፡ ገቢድ፡ በረከቱ፡ ወሀብተ
 ረድኤቱ፡ የሀሉ፡ ምሳሌ፡ ፍቅር
 ያዕቆብ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ እሚ
 ገብክ፡ ፍልፍል፡ ፊት፡ በረከት፡ ሀረ
 ርክ፡ በከመ፡ ለገን፡ ገረገረ፡ ወ
 ጻድቃነ፡ ስለ፡ ሀለዉ፡ ይኩኑ፡ በ
 ዕለቱ፡ ምጥዳ፡ ለከሰሰሉ፡ ዙ
 ሱ፡ ከኩዩን፡ ወረሲዓንቆወአው
 ለከ፡ ምዳራ፡ ሂናክ፡ በከሰ፡ ጻድ
 ቶ፡ በከመ፡ ገቢ፡ ከግዚአብሔር፡
 ከገዛ፡ ለዕድገት፡ ከሁታት፡ አ
 ዕድገት፡ ወደራኢ፡ ራዕዩ፡ ትዳ
 ሱ፡ ለግዚአብሔር፡ በሰላማ
 ተቀዘክርአሂ፡ መላክነት፡ ወስ
 ማዕኩ፡ ከምገቢደሙ፡ ከሉ፡
 መከሰመርኩ፡ ከኩ፡ ከከረከ፡ ከቆወአ
 ከ፡ ሰከት፡ ወ፡ ልድ፡ ከሉ፡ ለዘደመ
 ጽሕተው፡ ልድ፡ ርጉታ፡ በከገተ